

CATTI 国际版（中日）样题（读译）

试卷二（读译部分）

三、单句笔译

（一）日译汉（第 43-52 题，每题 2 分，共 20 分）

下面有 10 个日语句子，每个日语句子后面有 4 个汉语译文选项，请为每个日语句子挑选一个最佳译文。

43. 君の言うことのほうが正しいと思います。

- A. 你认为说得正确才可以。
- B. 我认为你只有说了，他才会明白道理。
- C. 我认为你说的是正确的。
- D. 请你考虑一下，解决此事的正确方法。

44-52 题略

（二）汉译日（第 53-62 题，每题 2 分，共 20 分）

下面有 10 个汉语句，每个汉语句后面有 4 个日语译文选项，请为每个汉语句挑选一个最佳译文。

53. 最近医学的进步真是日新月异。

- A. 最近の医学の発展はまさに日新月异だ。
- B. 最近の医学の進歩はまさに日新月异だ。
- C. 最近の医学の進歩はまさに日進月歩だ。
- D. 最近の医学の発展はまさに日歩月進だ。

54-62 题略

五、文段笔译

63. 日译汉（第 62 题，每题 30 分，共 30 分）

将下面的日语文段翻译为汉语。

文化という言葉は、英語のカルチャーの訳語です。カルチャーは何よりもまず「耕作」という意味です。耕し方は、暑い所と寒い所、湿地帯と乾燥地帯、

山地と平地などでみんな違います。作物も自然条件によって当然違い、したがって食べ物や食べ方も土地ごとに違ってきます。このように、土地ごとに異なる生き方の形式、もう少しはっきり言って土の匂いのする生き方、これが文化です。

例えば、今述べた土地ごとの食のほか、土地ごとの芸能や祭り、宗教、風俗習慣、建築様式、歴史と伝統、言語など、その土地では生き生きとしている生き方、これが文化です。つまり、ほかの土地では必ずしもそうではなく、生彩を失ってしまう、植物のような性格のものが文化です。

旅先で美味しいと思い、お土産に持ち帰って家で食べて見ると、必ずしも美味しくは感じられなかったという経験は、よく味わいます。旅先では興奮していたり、お腹が空いていたりして、まずいものでも美味しく思えてしまう、ということもあるかもしれません。しかし、土地の食べ物、食べ方は、やはり土地の空気の匂い、肌触りとか、土地の水や酒と深くかかわっていて、そこから切り離された食べ物は、その生命力を失ってしまう。だから美味しくない、というのが本当の理由でしょう。したがって、厳密に言えば、文化は輸出も輸入もできません。輸出入されれば、新しい土地に根づかなかったり、変容したりします。

64. 汉译日（第 64 题，每题 30 分，共 30 分）

将下面的汉语文段翻译为日语。

尊重教育，尊敬师长，在中国有着悠久的历史 and 传统。一直以来，中华民族都把教育放在十分重要的地位。无论贵族还是百姓，无论富人还是穷人，都千方百计地让孩子上学读书，掌握知识。

对教育的重视，也决定了教师的地位。中国民间有许多尊师的说法。如：尊师不论贵贱贫富；一日为师，终身为父等。对老师的尊重，表现在社会的方方面面。人们称老师为“恩师”、“先生”，以师为先，以师为尊。